

共同体场域下民族语文报刊翻译：困境与优化路径

□ 韦秀观 黄浩云 莫蓓蓓

[摘要]民族语文报刊是传播国家政策、服务少数民族群众、促进民族团结的重要桥梁。在铸牢中华民族共同体意识场域下,其翻译工作(主要是汉译民)面临着如何更精准传达政策、更有效促进文化交流、更好服务群众的新挑战与新机遇。本文通过分析当前翻译实践中存在的术语不统一、文化传播失衡、人才短缺、传播渠道单一等问题,提出构建统一标准、培养复合人才、优化内容编译、拓展融合传播等具体路径,旨在提升翻译效能,让民族语文报刊真正成为连接民心、凝聚共识、构筑中华民族共有精神家园的坚实纽带。

[关键词]中华民族共同体;民族语文翻译;民族语文报刊;语言服务

翻译效能

民族语文报刊是传播党和国家声音的重要载体,是服务少数民族群众的贴心平台,更是促进各民族交往交流交融的“连心桥”。在铸牢中华民族共同体意识的时代背景下,民族语文报刊的翻译工作(以汉译民为核心)承担着传递政策、传承文化、联通民心等重要使命。然而当前,其翻译在质量、人才、传播等方面仍面临不少挑战。找准问题、探索对策,才能让民族语文报刊真正成为构筑中华民族共有精神家园的坚固纽带。

一、民族语文报刊翻译:在共同体场域中肩负特殊使命

法国社会学家布尔迪厄的“场域”理论^[1]认为,社会空间是动态的关系网络。中华民族共同体正是这样一个特殊场域:强化国家认同是政治要求,“多元一体”是文化底色,各民族交往交流交融是社会常态。民族语文报刊作为这个场域中的重要“纽带”,无论是《民族文学》的蒙古文版、藏文版、哈萨克文版、维吾尔文版、朝鲜文版,还是《广西民族报》壮文版、《三月三》壮文版、《西藏日报》藏文版、《凉山文学》彝文版,都是党和国家声音深入民族地区的重要渠道,是服务少数民族群众生产生活的贴心平台,更是促进各民族相互了解、团结进步的“连心桥”。

翻译是这条“连心桥”的核心环节。在当前铸牢中华民族共同体意识的大背景下,这些报刊的翻译工作(尤以汉译民为主)承担着特殊而重要的使命。它既要精准传递“国之大者”,必须准确翻译党的二十大精神、中国式现代化、新质生产力等核心理念(政治要求),确保中央精神原汁原味、权威有效地传递给各族群众,维护国家认同;也要架起文化交融桥梁,需要精心译介中华优秀传统文化和各民族特色文化(文化使命),让各民族优秀传统文化在交流互鉴中增进理解,共同构筑中华民族共有精神家园;也要打通民生信息通道,及时翻译医保新政、农机补贴、就业政策等民生信息(服务功能),消除语言障碍,让好政策、实用信息真正惠及少数民族群众,保障其发展权益;更要培育深厚“我们感”,通过翻译讲述民族团结进步故事、展现共同奋斗历程(情感纽带),拉近心灵距离,增进民族情谊,增强作为中华民族大家庭一员的自豪感和归属感。可以说,翻译质量直接关系到民族语文报刊能否真正凝聚人心、服务中华民族共同体建设。

二、当前民族语文报刊翻译的四大现实挑战

(一)政策话语翻译:术语规范不足,理解易

生偏差

政策术语翻译是民族语文报刊的“必修课”,但当前不少翻译仍存在“想当然”问题。有的译法不统一,削弱权威性。比如同一重要概念,不同报刊甚至同一报刊不同时期译法各异。例如,“中华民族共同体意识”,在藏文报刊中有“民族大集体意识”“国家民族大集体意识”等不同表述;在壮文报刊中,也有“中华民族同为一体的意识”“中华民族一家人的意识”“认为中华民族是一家人”“让人时时一心认中华民族是一家人”等译法。这种混乱容易让群众困惑,也损害了政策话语的严肃性和权威性。

有的直译生硬,脱离群众认知。部分翻译过于依赖字面意思,忽略了政策内涵和文化背景。如将“共同富裕”在壮文报中简单译为“共同富有”,导致一些基层群众误以为“就是政府发钱”,未能准确传递“共建共享”的核心理念。

有的敏感议题翻译风险高。涉及民族、宗教、历史等内容的翻译,需要极高的政治敏感度和文化理解力。译者有时过于谨慎导致信息模糊不清,有时又因直白表述引发不必要的争议,处于两难境地。

(二)文化翻译:单向流动,交融不够深

民族文化的译介本应是“双向流动”,但现实中却存在明显的“一边倒”——汉译民内容多,民译汉内容少。而且民译汉的内容,往往集中在“非遗猎奇”类,比如蒙古族那达慕、苗族银饰等,对“各族儿女共建边疆”“多民族社区互助”“各民族交往交流交融”等体现共同体融合的题材关注尤其不足。2022年度民族语文报刊内容抽样显示:汉译民占比78.6%,民译汉仅占11.3%,其中非遗类题材占民译汉总量的67%。^[2]

即便有文化内容翻译,也常因文化语境错位,脱离民族文化语境而“踩坑”,易生隔阂。翻译时若忽略目标读者的文化背景,容易引发误解。例如,壮文报纸将京剧《穆桂英挂帅》直译为“穆桂英在军队里当首脑人物”,却忽略了壮族文化背景下的特殊认知——部分读者因文化差异误读为“女性夺权”的负面故事,反而造成了文化隔阂。

(三)信息翻译:人才短板,服务不及时

专业翻译人才“青黄不接”是不少民族语文报刊的痛点。编译人员队伍老化,年轻力量补充不足,且普遍面临对最新政策术语理解不透、翻译吃力等问题。例如,《广西民族报》壮文版35岁以下编译人员仅占15%,且多数坦言“对政策术语把握吃力”。人才断层直接影响翻译质量,有时为了赶时效,只能牺牲质量。为抢发重大时政新闻,翻译时间被极度压缩,译者被迫省略必要的背景解释和本地化编译,导致译文晦涩难懂,群众“看天书”。

民生信息的翻译供给也明显不足。与群众生活息息相关的政策解读、服务指南(如医保操作、补贴申请)在民族语文报刊中覆盖率低、更新慢,常常等译文出来,汉语渠道的解读早已传播开来,影响了信息的及时获取和政策的落地。

(四)传播渠道:形态传统,触达率低

在新媒体时代,民族语文报刊的传播却显得“跟不上趟”。新媒体运用不足,许多民族语文报刊的网站、客户端更新缓慢,社交媒体账号(如抖音、快手)粉丝稀少、互动少,未能有效融入现代传播环境。有的内容形式单一,传播仍以纯文字为主,缺乏吸引力。例如,报道重大会议时,汉文版常配图、短视频,而民族语版可

能只有大段译文,传播效果差距明显。有的不了解群众需求,缺乏有效的读者反馈机制(如线上互动、数据分析),读者信箱回收率低,导致翻译内容与群众实际关注点脱节,自说自话。

三、优化路径:让翻译“连”得更准、“通”得更畅、“融”得更深

(一)建标准:统一术语,规范翻译红线,让核心话语“译得准、传得开”

统一术语是第一步。要在国家层面统核心术语。可由中央统战部、国家民委牵头,联合语言学家、翻译专家、主流报刊,组建专门机构,定期审定并发布中华民族共同体核心术语规范翻译指南。明确“铸牢中华民族共同体意识”“中国式现代化”“五个认同”等高频、关键表述的统一译法。可借鉴广西壮语新词术语审定的成功经验,广西自2017年开始建每年一次壮语新词术语审定发布机制,组织行业专家集中审定壮语新词术语,2017—2024年共组织审定发布壮文规范词语2797条,规范了民族语言文字的正确学习和使用。

还要划定翻译“安全线”。明确历史表述须严格依据权威解读;涉及民族宗教的术语须经权威部门核实;杜绝使用任何带有歧视性或可能伤害民族感情的词汇;对可能引发歧义、消解共同体意识的表述,需进行符合政策导向的转化后再翻译。

重大稿件要“三堂会审”。对重要政策文件、社论等,实行“政策专家(把方向关)+语言学家(把文字关)+民族代表(把接受度关)”的联合审译机制^[3]。例如《新疆日报》维吾尔文版在翻译“伊斯兰教中国化”时,经多民族代表审议优化措辞^[4],效果良好。

(二)育人才:培养“双语三通”人才,打造“懂政策、通文化、会传播”的翻译队伍

要依托高校定向培养“双语三通”人才。可在中央民族大学等高校开设“中华民族共同体传播”实验班,课程强化民族政策深度解读、跨文化编译实务、新媒体编辑技术等内容,为基层报刊定向输送既懂汉语和民族语,又通政策、通文化、通传播的复合型人才。

要让人才“接地气”。强化实践与传承,推行“师徒制”,如西藏日报社“1名资深编译带2名新人”模式,资深编译手把手指导新人,快速提升实战能力。深入基层“接地气”,要求编译人员定期到民族地区驻点调研(如每年一个月),参与“马背宣讲团”“火塘夜话”“边关夜话”等活动,亲身感受群众语言习惯和需求。例如,《广西民族报》编译人员根据农民反馈,将“家业兴旺生活富足”译为壮语“guh ndaej bae ra ndaej gwn(做得去找得吃)”,表达更口语化、更易理解,群众一听就懂。

要建立持续学习平台。利用线上平台(如国家民委可建“石榴云学堂”),定期推送政策解读微课、新术语库、优秀翻译案例,方便编译人员随时学习更新。

(三)优内容:贴近需求,巧用“转化”,让翻译“贴文化、合需求”

翻译不能“照字搬”,要懂“转化”。政治话语可融入民族文化意象,变“硬”为“软”,避免机械直译。例如,将“全面从严治党”译成藏文时,巧妙借用藏族文化中尊崇“圣山”的意象,译为“如擦洗圣山般纯净治党”,既准确传达从严治党、纯洁队伍的核心要义,又易于藏族读者理解并产生文化共鸣。

文化翻译要讲好“共通”故事,促进双向理

解。要着力增加“输出”比例,系统规划,多翻译反映少数民族当代精神风貌、融入祖国发展大局、体现民族团结的故事。要着力寻找情感共鸣点,翻译汉族故事给少数民族读者时,融入其熟悉的叙事框架。如将汉族扶贫干部故事改编给苗族读者,可借用苗族“阿榜”英雄母题,命名为《阿榜与十八洞的春天》,增强亲切感和认同感。

民生信息翻译要图解操作,一目了然。要“拆得细、看得懂”,将复杂的操作流程(如使用政务APP、申请补贴)拆解步骤,多用图表、流程图、漫画等形式。例如,维吾尔文报将“医保线上报销指南”做成《五步图解:手把手教您操作》,清晰易懂,方便各族群众特别是老年人使用。

(四)拓渠道:拥抱融媒,精准触达,让翻译内容“传得快、触得到”

建一个国家级“中华民族共同体传播云平台”。可整合资源,建设“中华民族共同体传播云平台”,集权威政策发布(配双语解读)、各民族优秀文化数字化展示(如3D数字博物馆)、双语民生服务(在线办事、咨询)等功能于一体。

传播形态要创新,要“活起来”。比如政策解读方面,可制作短小精悍的“口袋动画”、MG动画,扫码就能看;文化互鉴传播方面,可推出《诗词里的中华民族》系列短视频,汉语原诗+民族语朗诵+多民族书画演绎;民生服务方面,可开设“民语医生”“民语律师”等抖音快手账号,直播解答医保、法律等常见问题。

还要“听群众说”。要建立反馈机制,按需供给。利用大数据分析,根据用户画像(年龄、地域、兴趣),精准推送内容(如给大学生推动漫画创业政策,给牧民推语音版畜牧技术)。搭建互动平台,开设“译评互动”专栏或线上社区,鼓励读者对译文提意见、投票选择更优译法。比如《广西民族报》壮文版的“百家翻译”栏目,全面展示各方面群众对同一翻译对象的不同译法和意见,让翻译更贴近群众、服务群众。

四、结语

民族语文报刊的翻译工作,译的是文字,连的是民心,聚的是认同。面对铸牢中华民族共同体意识的时代要求,唯有正视术语混乱、文化传播失衡、人才短缺、传播滞后等现实困境,通过统一标准保精准、培育人才强根基、优化内容促共鸣、拓展渠道广触达的系统性优化路径,才能让每一篇译文都成为有效沟通的桥梁、文化交融的纽带、情感联结的种子。唯有如此,民族语文报刊才能真正发挥其独特价值,在构筑中华民族共有精神家园的宏伟事业中贡献不可替代的力量。

[本文入选“第二十一次全国民族语文翻译学术研讨会”并作会议宣读。该研讨会于2025年9月21日至23日在嘉兴大学召开,系全国民族语文翻译界的高级别学术会议。]

参考文献:

- [1]布尔迪厄.《实践理论大纲》[M].剑桥大学出版社,1977.
- [2]《中国民族语文翻译发展报告(2023)》[M].民族出版社.
- [3]王远新.民族地区国家通用语言文字推广的场域逻辑[J].语言战略研究,2023(1).
- [4]田野调查资料:西藏日报社、延边晨报社访谈记录(2024年3月)[G].